1
bureau
coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 24 octobre 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "autorisant les combattants de la guerre 1914-1918, blessés dans une unité mais non reconnus inaptes et qui ont rejoint, lors de leur sortie de l'hôpital avant le 12.11.18, une unité prévue au tableau annexé à l'arrêté royal du 14.5.32, de supputer comme présence effective dans leur unité d'origine, pour l'octroi de la carte du feu, le temps passé à l'hôpital pour ces blessures", a donné le 3 novembre 1953 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24e October 1953 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de strijders van de oorlog 1914-1918 die in een eenheid gekwetst doch niet ongeschikt erkend werden en die, bij hun uitgang uit het hospitaal vóór 12.11.18 een bij de tabel in bijlage aan het koninklijk besluit van 14.5.32 voorziene eenheid hebben vervoegd, toegelaten worden, voor de toekenning van de vuurkaart de tijd doorgebracht in het hospitaal wegens deze kwetsuren, te tellen als werkelijke aanwezigheid in hun oorspronkelijke eenheid", heeft de 3e November 1953 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter à l'intitulé et à l'article 1er du projet des modifications de forme qui figurent dans les textes ci-après :

ARRETE ROYAL AUTORISANT CERTAINS COMBATTANTS DE LA GUERRE 1914-1918 A SUPPUTER, POUR L'OCTROI DE LA CARTE DU FEU, LE TEMPS PASSE A L'HOPITAL POUR BLESSURES.

.....

Article 1er.-

Pour obtenir la carte du feu, les militaires blessés dans une unité entre le 3 août 1914 et le 12 novembre 1917 et non reconnus inaptes peuvent supputer comme présence effective dans leur unité d'origine le temps passé à l'hôpital à raison de ces blessures pour autant qu'à leur sortie de l'hôpital ils aient rejoint, avant le 12 novembre 1918, une des unités prévues au tableau annexé à l'arrêté royal du 14 mai 1932.

Pour bénéficier du présent article, les intéressés doivent introduire leur demande avant le ...

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het opschrift en in artikel 1 van het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande teksten :

KONINKLIJK BESLUIT WAARBIJ SOMMIGE STRIJDERS VAN DE OORLOG 1914-1918 WORDEN GEMACHTIGD VOOR DE TOEKENNING VAN DE VUURKAART DE IN HET HOSPITAAL WEGENS KWETSUREN DOORGEBRACHTE TIJD MEDE TE REKENEN.

.....

Artikel 1.-

Voor het bekomen van de vuurkaart mogen de militairen, die tussen 3 Augustus 1914 en 12 November 1917 in een eenheid zijn gekwetst en niet ongeschikt zijn bevonden, de in het hospitaal wegens deze kwetsuren doorgebrachte tijd als werkelijke aanwezigheid in hun oorspronkelijke eenheid mederekenen voor zoveel zij zich bij het verlaten van het hospitaal, vóór 12 November 1918, hebben vervoegd bij een der eenheden waarvan sprake in de bij het koninklijk besluit van 14 Mei 1932 gevoegde tabel.

Om voor het bepaalde in dit artikel in aanmerking te komen, moeten de betrokkenen hun aanvraag vóór ... indienen.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat,		président
de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State,		voorzitter
M. SOMERHAUSEN, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat raadsheren van State	
F. DUCHENE, F. VAN GOETHEM,	assesseurs de la section de législation bijzitters van de afdeling wetgeving	
G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Défense nationale.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Landsverdediging.

Le 1953.

De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.